

# 參訪法國記要

顧敏 國家圖書館館長  
杜立中 國家圖書館參考組 助理編輯

本館顧敏館長與參考組助理編輯杜立中，於 98 年 4 月 17 日至 22 日前往法國里昂、巴黎兩地，參訪里昂市立圖書館、里昂第三大學、法國國家圖書館、法國外交部、巴黎巴爾札克紀念館，並參加世界數位圖書館的會員會議。以下為各項活動紀要。

## 里昂市立圖書館

里昂市立圖書館為法國最大的公共圖書館，於 2008 年與 Google 簽約，由後者提供經費，進行館藏數位化，第一階段目標訂為 50 萬冊，為該館較古老之資料；數位化後提供給 Google 網站，可由上網者任意查閱。4 月 18 日，拜訪里昂市立圖書館時，由館長 Patrick Bazin 及中文部主任 Valentina de Monte (王蘭) 接待。該館館長表示，該館並不疑懼所典藏之珍貴資料毫無限制的提供利用，也並不在意所謂美國的「Google 帝國」在歐



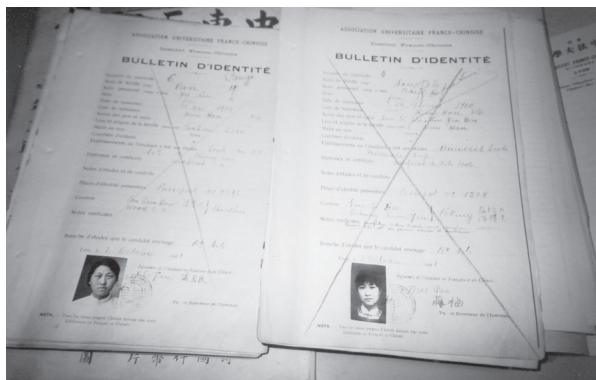
顧敏館長(左二)與里昂市立圖書館館長 Patrick Bazin(右二)及中文部主任 Valentina de Monte(王蘭)(左)合影。

洲擴大版圖的現象。因為圖書館虛擬化已是一種必然，全球皆為如此。里昂市圖擁有約 300 萬冊件的館藏，在當前快速資訊化的時代，里昂市政府也無法提供額外經費以支援該館典藏的數位化。此外，以法國國家圖書館為主導的歐洲數位圖書館 (Europeana) 也在積極的建構當中，將能逐漸統合並提供歐洲地區無著作權顧慮的數位資料，況且僅在法國地區就有許多圖書館及資料機構可做為國家圖書館的後盾。

里昂市圖數位化的資料相當出色，該館已有約 3 萬件圖像資料掃描上網，包括版畫、海報招貼、攝影及插畫。另外，還有約 15 萬篇阿爾卑斯—隆河地區 (Alpes-Rhone) (里昂位於隆河谷地樞紐) 的報紙論文。該館館藏特色為 20 世紀 20 至 30 年代有關中國的館藏以及法國耶蘇會圖書館 50 萬冊的移藏。該館的中國收藏的基礎是 20 世紀 20-30 年代一次大戰戰後中國勤工儉學運動由蔡元培、吳稚暉及李石曾等人在里昂為中國留學生開辦中法大學 (Univeriste Franco-Chinoise) 所遺留下來的圖書資料，當時圖書約有 25,000 種，期刊約 400 種，這不僅在法國絕無僅有，其中許多資料即便在中國也已很難找到，除了一些古典著作外，主要是民國初年五四運動前後至 30 年代的文史、小說、畫報、期刊等，有「新潮」、「新青年」以及在法國油印的左派刊物「赤光」和許多中國學生的學位論文。尤其珍貴的是該館保有許多中國勤工儉學生的學習檔案資料，我們看到了一些老前輩在中法大學貼了照片的學生註冊個人資料，有蘇梅 (雪林)、潘玉良等人。當年人人出身背景不同，漂洋過海，或努力向學，或勤工而不學，

或半途而廢，或糾眾活動革命，或遭法國警方緝捕遣送回國，或堅持理想執筆作畫，但仍潦倒終生。觀其小照，人人年少英俊，時今夕何夕，頗感戚然。有趣的是，還有朱家驊 1 封關於政壇前輩鄭彥棻的信，內容大體是說鄭生幾度不交學業報告，屢勸不聽，應給予適當懲罰云云。

該館館長 Bazin 感謝本館在國際交換上的長期支援，並期盼加強合作關係。Bazin 曾來臺參加公共圖書館經營的研討會，對於來臺參加臺北國際書展也頗有興趣，可分別以該館館藏的古本資料及中文檔案合併展出。



勤工儉學時期，里昂中法大學前輩畫家潘玉良（左）及作家蘇梅（雪林）（右）的學籍資料，當時都只有 20 歲。

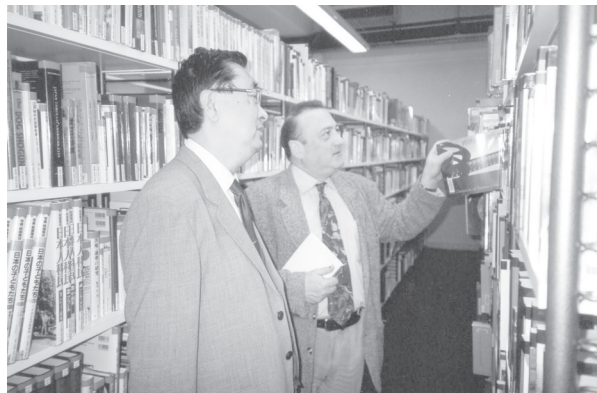
### 里昂第三大學

4 月 19 日，參訪里昂第三大學 (Universite Lyon III)，受到該校第一副校長利大英先生 (Gregory LEE) 的熱情接待，當日不但是個星期天，而且是復活節春假，整個學校關閉而沒有任何活動。利大英先生特別聯繫開放了該校的「文學與語言圖書館」(Bibliotheque Lettres et Langues)，由該館館長導覽，並由利大英先生及該校中文系主任 Florent Villard 全程陪同。「文學與語言圖書館」是該校的研究圖書館，提供該校碩士生以上的學生使用，共有圖書約 6 萬冊。

館藏內容除以古典及現代文學、歐洲史、地理、哲學、法語教學研究外，還有一塊斯拉夫及中文、日文研究級的館藏。其中國研究部分，主要是由於漢學家 Yves Hervouet 的遺藏，共計 2,962

種，中文即佔 2,443 種、日文佔 221 種。

里昂三大中文系和東亞研究頗有傳統，利大英先生在出任第一副校長前即曾任中文系主任。里昂三大圖書館也是本館在法國中部的的主要聯繫對象，也是我們長期交換的夥伴。目前中文系的研究方向側重在所謂的跨文化研究，這也讓我們產生了很高的共鳴。顧館長表示，臺灣應該是從事跨文化研究的最好的平臺和園地，臺灣的歷史歷經荷蘭、中國漢文化、日本文化、歐美文化以及原住民文化的交融，發展出當今頗為特殊的臺灣文化及臺灣現象，在華人社會中進行跨文化研究，其最佳場域則非臺灣莫屬。



顧敏館長（左）與里昂第三大學第一副校長利大英先生 (Gregory Lee) (右)。

該校另設有跨文本文化研究所 (Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles, IETT)，受到法國政府的支持。利大英兼任該所所長。該所研究走向為全球化：交融、衝突與邊界；散居各處的猶太人；婦女問題和公民身份與文化認同等，每年皆與英國利物浦大學合辦研討會。此外該所還與另外歐洲的巴塞隆納、哥本哈根、杜易斯堡、里茲、里斯本、隆德、里昂、馬德里、布拉格、雪菲爾、威尼斯 13 個東亞研究機構共同籌設「東亞網」(EastAsiaNet)，並在杜易斯堡置常設委員會，每年分別在不同地點召開學術研討會。各機構緊密聯合，彼此交流，互通聲氣。

法國中部里昂地區兩個中國研究的山頭，一個是利大英，另外一個是里昂第二大學東亞研究



所 (Institut d'Asie Orientale) 的安克強 (Christian Henriot)。

在該校圖書館中有一些臺灣的出版品，但數量不夠多。目前臺灣在文化的各個層面蓬勃發展，各類知識性、學術性高的出版品為數甚多，在該校成立「臺灣資料中心」的可能性相當高，但除了本館以外，國內似也可透過其他單位，廣泛對該校進行支援，增加臺灣出版品及臺灣研究的館藏。該校相關的教職員也希望能多有機會來臺訪問，參加活動。



顧敏館長 (左二) 與里昂第三大學第一副校長利大英先生 (Gregory Lee) (右二)，該校中文系主任 Florent Villard (右)，及研究圖書館館長 (左)。

### 法國外交部

4月20日，顧敏館長一行拜訪了法國外交部「文字書寫與傳媒司」(Division de l'écrit et des mediatheques)，由該司司長 Stephane Dovert，主任 Laurence Eme 及 Jean-Louis Desmeure 先生接待。Dovert 司長首先向顧館長簡報該司的功能及任務，該司站在政府外交統籌的高度，是負責大力推動法國出版品在海外的翻譯工作及協助版權交易，但當然並不進行第一線的實際作業。此外該司的一個重要功能，就是推動及幫助外國的圖書館及機構，促其現代化。對象主要以發展中國家為主，協助內容以資料數位化及資訊技術的改善和提升，至今已有為數上千的國外圖書館及機構接受了這方面的支援。

顧館長提及臺法交流及籌辦參與各項展

覽，尤其是臺北國際書展和巴黎書展 (Salon du Livre)，該司表示會盡力協助，並建議多與「法國出版國際處」(Bureau International de l'Édition Française, BIEF) 聯絡，Dovert 司長並表示，如果在巴黎看到任何感興趣的事物，都可與他們直接聯絡，他們會從旁協助。Dovert 並對本館漢學中心外籍學人獎助很有興趣，希望我們能多寄一些相關資訊以為參考。顧館長並表示，希望在每年通過評審的學人中，能增加法國籍學人的人數。

### 法國國家圖書館

顧敏館長一行由我國駐法代表呂慶龍大使及代表處文化組長李蜀鄭於4月20日陪同赴法國國家圖書館進行訪問，與該館館長 Sanson 夫人進行座談，法國圖另有國際合作交流處長及遠東文學藝術部華裔主任 Cheng Pei 陪同，席間並與該館主席 Bruno Racine 短暫寒暄。顧館長表示，兩館之間應加強人員的互訪，我館漢學中心有提供外國學者來臺進行專題研究的獎助，而法國國圖也可提供我館人員赴法進行工作交流；再者就是應當強化雙方的交換關係，臺灣對於各類的法文資料需求愈來愈高。另建議在法國國家圖書館內成立一「臺灣出版品專區」，臺灣方面可以專案或其他方式提供有關臺灣文史、社會、電影等各方面的資料，以充實其館藏。

顧館長還表示，雙方可展開中文資料數位化方面的合作，法國國圖的敦煌資料數位化近日即可問世，而我國善本資料的數位化也已達約5萬頁，這方面可進行交換合作，我館也願意考慮價購。顧館長並建議該館可進行法國漢學相關著作的數位化，本館也有參與的興趣。

每年的臺北國際書展已逐漸發展成亞洲最大的國際書展，法國許多出版商和經銷商每年都租用大面積的場地分攤參展，顧館長邀請法國國圖參加2010年的臺北國際書展，Sanson 館長起初表示，參展準備工作頗多，也需要相當時間，未必有把握。其後在「以文會友」相互贈書的解說過程之中，我館贈送一冊以中文傳統線裝書絹面景印詩經木印圖的「2008 國家圖書館年報」給該館，法國國家圖書館亦回贈顧館長一本該館10餘年前

出版的「從文本看法文：十個世紀經由書籍的啓蒙」(En français dans le texte : dix siècles de lumières par le livre)，Sanson 館長不由心生一計，如果赴臺參展，何不以此為主題，展出法國國圖典藏從古至今法文的書寫，包括印刷、手稿、手繪乃至今日的資料數位化，其間演變也長達 10 世紀。顧敏館長也邀請 Sanson 館長來臺欣賞本館善本，就算從唐朝寫經算起，至少也有 1 千多年，Sanson 館長一聽至少 1 千多年，神情大振，相當感到興趣，從而融洽的談了一連串雙方面的可能性與可行性。

顧館長除面邀 Sanson 館長訪臺外，也期盼 Bruno Racine 主席也能一道，並且表示，參展一次不易，書展本身展期也僅有 4-5 日，可代為安排法國國圖的展品分別在臺灣的北、中、南各地展出，並也可以安排座談會與國內文學及文化界同道進行交流，當然也會安排參觀臺灣的自然景觀。



顧敏館長（左三），法國國家圖書館長 Sanson（右三），法國國家圖書館國際合作交流處長（左二），我國駐法呂慶龍大使（右）。



顧敏館長（中），法國國家圖書館館長 Jacqueline Sanson（左），我國駐法代表呂慶龍大使（右）。

## 巴爾札克紀念館

4 月 21 日顧敏館長一行參觀了巴黎市巴爾札克紀念館 (Maison de Balzac)，由館長 Yves Gagneux 導覽解說。該館預計在 2010 年底與臺南的國立臺灣文學館在臺南舉辦一次「巴爾札克展」。Gagneux 館長向顧館長表明，希望國家圖書館能從旁協助，並且表示，像「巴爾札克」這樣的展覽，希望在首善之區的臺北也能安排展出。在臺北，不論從任何角度看來，絕對會有較多的閱聽人口，當然對一個展覽來說，就會產生較大的影響。這次該館相當認真，準備安排該館典藏的 4-5 百件巴爾札克手稿中的大部分藏品來臺展出，這毫無疑問的是臺灣法國文學界的一件大事。這種法國文學史上巨匠的單一各展，在法國以外的地方都不多見。而且除了手稿以外，還將搭配一併展出有關巴爾札克的素描、漫畫、油畫等，還可有中文相關書籍的展覽。並準備籌辦座談會，請學者專家演講等活動。顧館長表示，這樣一個難得展覽，或許可代為尋覓安排在臺南以外，如臺中、臺北等地巡迴展出。Gagneux 表示，在臺南的展出方式與型態，多少側重於突顯博物館學或博物館經營的理念，但如果在臺北，展覽風格將著重於作家的生平、生活和生命。顧敏館長當場亦向 Gagneux 館長表明，願意儘量促成巴爾札克文學在臺灣的展覽與推廣，並仔細的參觀了該館的現場展覽與珍貴手稿。

該館曾是巴爾札克 (1799-1850) 的住宅，座落在巴黎住宅區 16 區，Balzac 於 1840-1847 租了這棟房子的頂樓。該建築於 1949 為巴黎市政府所徵收，現在與雨果紀念館 (Maison de Victor Hugo) 及喬治桑 (George Sand) 浪漫生命紀念館 (Musée de la vie romantique) 並列為巴黎三處著名的文學紀念館。巴爾札克當年即在此編輯整理他的人間喜劇 (La comédie humaine)，而且在此寫了幾部著名的小說，如攪水女子 (La Rabouilleuse)、黑暗事件 (Une ténébreuse affaire)、蠢表妹 (La cousine bette) 等。現在紀念館還保留了 Balzac 生前的寫字桌椅、咖啡壺等，並且還有攝影師畢松 (Bisson) 最早的 Balzac



照片，卡瓦尼 (Cavarni) 的素描等。1971 年後該紀念館的一樓改為巴爾扎克圖書館。



顧敏館長與巴黎巴爾扎克紀念館 (Maison de Balzac) 館長 Yves Gagneux (右)。



顧敏館長檢視巴爾扎克手稿。

### 世界數位圖書館會員會議

世界數位圖書館 (World Digital Library, WDL) 是美國國會圖書館所主導，並得到聯合國教科文組織 (UNESCO) 的支持與合作，美國國會圖書館廣邀世界各國的國家圖書館和其他類型的資料機構加入組織，目前已有 32 所圖書館加入而為會員，在亞洲僅有北京國家圖書館、日本國會圖書館、以及我館，我館以英文的「國立中央圖書館」為名稱。本館並且也已提供一些數位化館藏，如善本資料及臺灣早期史料上傳至 WDL 網站，充分反映本館館藏特色及臺灣風格。這次美

國國會圖書館及教科文組織選擇巴黎該組織總部做為網站啓用儀式的地點，並於儀式前召集「會員會議」(Partner meeting)，4 月 20 日下午，本館代表應東道主美國國會圖書館館長畢林頓之邀，赴巴黎美國駐法大使官邸參加 WDL 的會員會議。席間與會者多對 WDL 資料內容及技術問題多有表示意見。除了客套表答對 WDL 及 UNESCO 感謝及支持外，代表們多討論 WDL 系統內所提供之資料的不同形式的技術問題，如 IFLA 主席 Lux 認為，最大問題還是在於語言翻譯，而且是否各種資料都能翻譯妥當。非會員的法國國家圖書館主席 Bruno Racine 則表示，資料庫內容的提供應加以擴大，而且應當選擇具代表性的館藏，而且能介紹每一國家地區的文化。



顧敏館長 (右) 與美國國會圖書館館長畢林頓 (James Billington) (左) 合影。

瑞典國家圖書館館長 Kjell Nilsson 則表達許多圖書館的一個相同看法，就是上傳 WDL 的資料標地物，既要珍貴，又要有趣，大家標準不同，取捨頗為不易。以醫療史研究典藏為功能的英國 Wellcome Library 的 Frances Norton 則表示，每一個單位都應簽取資料上傳與提供閱覽的同意書。日本國會圖書館館長長尾真則建議以簽訂合同的方式來規範資料的流通，果真如此，則日本定有很多圖書館願意提供資料，否則容易移做商業用途。經過大家零星的表達意見後，這個為時約 1 小時餘的 Partner meeting 在大方桌正式會議上，並沒有達成任何具體的結論或進展。Partner meeting 會後的



晚宴則是另一個由意見領袖所主導的非正式密集表達，顧敏館長因多年來在 IFLA 的參與，和幾位歐美資深人員交換了 WDL 未來發展的意見與看法，亦獲埃及亞歷山大圖書館館長 Ismail Serageldin 邀請日後多多提供相關意見。

UNESCO 的代表 Abdul Waheed Khan 則提醒 WDL 的「規章」(charter) 之制定，應由何時、何人以及如何制定，何時推出，一時也無人能做任何答覆。最後畢林頓呼應了一些代表如瑞典國家圖書館 Nilsson 的建議，就是成立一些所謂的「次級團體」，一種非正式的委員會，來研究大家關切而且必須解決的語言、翻譯、標準以及資料選擇的問題。這些委員會都由各會員圖書館自由參加。最後畢林頓表示，大家都有很多美國國會圖書館對口單位的聯繫方式，若有問題大家可多多反應並提出建議。

不過遺憾的是，這次因為國際政治的因素，本館代表未能在次日進入位於巴黎的 UNESCO 總部以參加 WDL 系統的起用儀式。在今日已全球化而且高度資訊化的世界，圖書館早已無國界的情況下，在文化上具普世意義的 UNESCO，其主要工作人員的思維仍然是僵化的，中國國家圖書館館長亦臨時不能來巴黎出席，對我館而言，WDL 啓用典禮卻成了初民社會的圖騰與禁忌。世界數位圖書館的啓動象徵著人類社會歷經軍事、經濟、能源、金融的競合力後，又邁向了以文化和文明競合的新國際關係。就中華文化而言，這是千載難逢的振興與發揚的好時機與好機會，海峽兩岸與全球的華人社會，似應齊心共濟的共同奮鬥，為 21 世紀中葉以後的人類文明著想、著力。

### 結語

這次訪法，在法國總共住了三個晚上，節奏

很快，卻行雲流水，收穫相當豐碩。不論在里昂或巴黎，我駐法代表處的呂慶龍大使和李蜀鄭組長都做了妥善的聯繫及照顧。因為是館長出訪，里昂的兩個機構和巴黎法國外交部、法國國家圖書館等都相當的禮貌與禮遇，並且雙方都達成了加強交流的共識。在巴黎雖然未能參加世界數位圖書館的啓用儀式，不過在會員會議等許多社交場合，顧館長與世界各主要圖書館機構的代表也做了許多實質與有意義的交流，大幅提升了我們在國際上的地位。

世界數位圖書館由美國主導，整個系統的發展，目前實際上還只是在一個起步階段，尚有賴各方共同努力，爾後不論在資料的提供、翻譯、著作權、規章的制訂以及其他許多技術性問題上，都還有待各會員機構之間不斷的進行討論，才會達到一個相對理想的結果。尤其，經濟與文化的全球化，自聯合國於 2003 - 2005 舉行兩輪 WSIS 會議後，早已不是一個所謂趨勢的問題，已經是國際的現狀。資訊社會國際合作的意義和重要性，不是過去任何時代所能比得上的，國際組織中的官僚行政體系，尚未能充分領會新世紀新時代的來臨，20 世紀傳統性國際政治的干擾，老實說終究也只會是一個現象而已。本館當然應該一如既往，加強出版品與文化國際合作，使得透過這些不同的合作機制，真正能達到全球資訊共享的目的，為國內外廣大的群眾做最佳品質的服務，使群眾獲得最大的利益。這是我們擔當國家級圖書館，一個進步的、全球化的圖書館所應有的最高道德責任，也是世界級圖書館經營的最初與終極意義。此外我們也要提出呼籲，雖然經濟不景氣，政府財務困難，國家圖書館的參與國際活動的各項經費還是應予寬列，否則恐怕也難為無米之炊。